Панамская конвенция ~ Panama Convention

# Интер - американская конвенция о международном коммерческом арбитраже

# Inter-American Convention on International Commercial Arbitration

(на русском и английском языках)

https://miripravo.ru/lar01

↑

Резюме, Lex Mercatoria, Арбитраж, США, Международные контракты a-Z

Статья 1

Соглашение, в котором стороны принимают на себя обязательство передать на разрешение в арбитраж любые разногласия, которые могут возникнуть или возникли между ними в отношении торговой сделки, имеет юридическую силу.

Соглашение заключается в письменной форме, подписанной сторонами, или путем обмена письмами, телеграммами, или с использованием телекса.

Article 1

An agreement in which the parties undertake to submit to arbitral decision any differences that may arise or have arisen between them with respect to a commercial transaction is valid.

The agreement shall be set forth in an instrument signed by the parties, or in the form of an exchange of letters, telegrams, or telex communications.

Статья 2

Арбитры назначаются в порядке, установленном сторонами.

Полномочия по их назначению могут быть переданы третьей стороне, либо физическому, либо юридическому лицу.

Арбитрами могут выступать лица, как имеющие то же гражданство, что и стороны, так и гражданство иных государств.

Article 2

Arbitrators shall be appointed in the manner agreed upon by the parties.

Their appointment may be delegated to a third party, whether a natural or juridical person.

Arbitrators may be nationals or foreigners.



Статья 3

При отсутствии прямо выраженного соглашения между сторонами, арбитражное разбирательство проводится в соответствии с Регламентом Межамериканской коммерческой арбитражной комиссии.

Article 3

In the absence of an express agreement between the parties, the arbitration shall be conducted in accordance with the rules of procedure of the Inter-American Commercial Arbitration Commission.

Статья 4

Арбитражное определение или решение, которое не подлежит обжалованию в соответствии с применимым правом или процессуальными нормами имеет силу окончательного судебного решения,

Article 4

An arbitral decision or award that is not appealable under the applicable law or procedural rules shall have the force of a final judicial judgment. Its execution or recognition may be ordered in the same manner as that of decisions handed down by national or foreign

порядок приведения в исполнение, и признания которого может быть аналогичным порядку, применяемому в отношении решений, вынесенных национальными или иностранными судами общей юрисдикции, в соответствии с процессуальным законодательством страны, где оно подлежит приведению в исполнение, и положениями международных договоров.

ordinary courts, in accordance with the procedural laws of the country where it is to be executed and the provisions of international treaties.

Статья 5

Article 5

1. В признании и приведении в исполнение решения по просьбе стороны, против которой оно вынесено, может быть отказано, только в случае если такая сторона сможет доказать компетентному органу государства, в котором испрашиваются признание и приведение в исполнение:

1. The recognition and execution of the decision may be refused, at the request of the party against which it is made, only if such party is able to prove to the competent authority of the State in which recognition and execution are requested:

a. Факт того, что стороны соглашения не обладали полной правоспособностью в соответствии с применимым правом, или, что соглашение не имеет юридической силы по праву, которому стороны его подчинили, или в случае если такое право не было указано, по праву государства, в котором было вынесено решение, или

a. That the parties to the agreement were subject to some incapacity under the applicable law or that the agreement is not valid under the law to which the parties have submitted it, or, if such law is not specified under the law of the State in which the decision was made; or

b. Факт того, что сторона, против которой вынесено арбитражное решение, не была надлежащим образом уведомлена о назначении арбитра, или о последующем арбитражном разбирательстве, или в силу иных причин не смогла представить свои возражения, или

b. That the party against which the arbitral decision has been made was not duly notified of the appointment of the arbitrator or of the arbitration procedure to be followed, or was unable, for any other reason, to present his defense; or

c. Факт того, что решение затрагивает вопросы, не включенные сторонами соглашения для передачи на разрешение арбитражем, несмотря на это, если часть решения, затрагивающая вопросы,

c. That the decision concerns a dispute not envisaged in the agreement between the parties to submit to arbitration; nevertheless, if the provisions of the decision that refer to issues submitted to arbitration can be

включенные сторонами соглашения для их передачи на разрешение арбитражем, можно отделить от части решения, затрагивающей вопросы, не включенные сторонами соглашения для их передачи на разрешение арбитражем - первая может быть признана и приведена в исполнение, или

separated from those not submitted to arbitration, the former may be recognized and executed; or

d. Факт того, что формирование арбитражного суда или арбитражное разбирательство были проведены в нарушение условий соглашения, подписанного сторонами, или, в отсутствие такого соглашения факт того, что формирование арбитража или арбитражное разбирательство были проведены в нарушение законодательства государства, в котором имел место арбитраж, или

d. That the constitution of the arbitral tribunal or the arbitration procedure has not been carried out in accordance with the terms of the agreement signed by the parties or, in the absence of such agreement, that the constitution of the arbitral tribunal or the arbitration procedure has not been carried out in accordance with the law of the State where the arbitration took place; or

e. Факт того, что решение еще не носит обязательного характера для сторон, или было отменено или приостановлено компетентным органом государства, в котором, или в соответствии с законодательством которого решение было вынесено.

e. That the decision is not yet binding on the parties or has been annulled or suspended by a competent authority of the State in which, or according to the law of which, the decision has been made.



2. В признании и приведении в исполнение арбитражного решения может быть также отказано, в случае если компетентный орган государства, в котором испрашиваются признание и приведение в исполнение, установит:

2. The recognition and execution of an arbitral decision may also be refused if the competent authority of the State in which the recognition and execution is requested finds:

a. Что вопросы, относящиеся к предмету спора не могут быть разрешены арбитражем в соответствии с законодательством этого государства, или

a. That the subject of the dispute cannot be settled by arbitration under the law of that State; or

b. Что признание или приведение в исполнение решения будет противоречить

b. That the recognition or execution of the decision would be contrary to the public policy ("ordre public") of that State.

публичному порядку ("ordre public") этого государства.

Статья 6

В случае если в компетентный орган, указанный в статье 5.1.e, поступило ходатайство об отмене или приостановлении арбитражного решения, компетентный орган, в который такое решение было направлено. Может, если сочтет это возможным, отложить принятие решения о признании и приведении в исполнение арбитражного решения, и, по просьбе стороны, обратившейся за приведением в исполнение решения, может также обязать другую сторону предоставить соответствующее обеспечение.

Article 6

If the competent authority mentioned in Article 5.1.e has been requested to annul or suspend the arbitral decision, the authority before which such decision is invoked may, if it deems it appropriate, postpone a decision on the execution of the arbitral decision and, at the request of the party requesting execution, may also instruct the other party to provide appropriate guaranties.

Статья 7

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами-членами Организации американских государств.

Article 7

This Convention shall be open for signature by the Member States of the Organization of American States.



Статья 8

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение в Генеральный секретариат Организации американских государств.

Article 8

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

Статья 9

Настоящая Конвенция остается открытой для присоединения для любого другого государства. Акты о присоединении сдаются на хранение в Генеральный секретариат Организации американских государств.

Article 9

This Convention shall remain open for accession by any other State. The instruments of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

Статья 10

Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день, исчисляющийся со дня сдачи на хранение второй ратификационной грамоты.

Для каждого государства, ратифицировавшего или присоединившегося к Конвенции после сдачи на хранение второй ратификационной грамоты, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи таким государством на хранение его ратификационной грамоты или акта о присоединении.

Article 10

This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification.

For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the second instrument of ratification, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Статья 11

В случае если Государство-участник имеет в своем составе две или более административно-территориальные единицы, в которых существуют различные системы права по вопросам, урегулированным настоящей Конвенцией. Оно может во время подписания, ратификации или присоединения сделать заявление о том, что настоящая Конвенция применяется на всей его территории, или только в одной или нескольких административно-территориальных единицах.

Такое заявление может быть изменено последующими заявлениями, в которых прямо устанавливаются административно-территориальная единица или единицы, в отношении которых Конвенция применяется. Такие последующие заявления передаются в Генеральный секретариат Организации американских государств, и вступают в силу на тридцатый день с даты их получения.

Article 11

If a State Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them.

Such declaration may be modified by subsequent declarations, which shall expressly indicate the territorial unit or units to which the Convention applies. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States, and shall become effective thirty days after the date of their receipt.

Статья 12

Настоящая Конвенция остается в силе в течение неопределенного срока, однако Государства-участники могут ее денонсировать. Акт о денонсации сдается на хранение в Генеральный секретариат Организации американских государств. По истечении года со дня сдачи на хранение акта о денонсации, Конвенция прекращает свое действие в отношении денонсировавшего ее Государства, но остается в силе для других Государств-участников.

Article 12

This Convention shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Convention shall no longer be in effect for the denouncing State, but shall remain in effect for the other States Parties.

Статья 13

Оригинальный экземпляр настоящей Конвенции, тексты на английском, французском, португальском и испанском языках, являющихся равно аутентичными, сдаются на хранение в Генеральный секретариат Организации американских государств. Секретариат уведомляет Государства-члены Организации американских государств и Государства, которые присоединились к Конвенции о подписаниях, о сдачах на хранение ратификационных грамот, актов о присоединении, денонсации, а также об оговорках, если таковые были сделаны.

Он также передает заявления, указанные в статье 11 настоящей Конвенции.

Article 13

The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. The Secretariat shall notify the Member States of the Organization of American States and the States that have acceded to the Convention of the signatures, deposits of instruments of ratification, accession, and denunciation as well as of reservations, if any.

It shall also transmit the declarations referred to in Article 11 of this Convention.